

Eixo temático 1

Aspectos culturais na formação de tradutores e tradutoras

Didática da Fraseoparemiologia para tradutores

Luis Carlos Ramos Nogueira⁸

A proposta de reflexão que aqui se apresenta se desenvolve no âmbito dos estudos do grupo (RE)ENUNFRAPA e se debruça sobre a didática das unidades fraseoparemiológicas para tradutores em formação. Toma como base o par linguístico espanhol-português e se localiza temporalmente numa nova realidade que se instaurou no ensino superior, em 2020, durante a pandemia da COVID 19. Nesse novo contexto, as possibilidades oferecidas pelas novas tecnologias tornaram-se mais visíveis e a sala de aula tradicional se abriu para novas possibilidades e se transformou. Esse panorama se revela propício para a criação de materiais didáticos, com o apoio de ferramentas disponíveis em sites de acesso aberto na internet, como o H5P, por exemplo. Assim, a ênfase tanto na autonomia do aluno quanto na criatividade do professor, é mais do que bem-vinda. Para tanto, utiliza-se o ambiente de ensino e aprendizagem de espanhol como língua estrangeira para tradutores (E/LET). O foco recai sobre o ensino da (re)enunciação fraseoparemiológica, com ênfase nas habilidades de ouvir, falar, ler e escrever, incluindo a própria tradução como quinta habilidade. Os resultados são promissores, já que apontam para uma realidade de novas estratégias que alinham ensino, autonomia e tecnologia.

Palavras-chave: Tradução; didática; fraseoparemiologia; espanhol-português, H5P.

⁸ Doutor. UNB. luiscarlos.lucano@gmail.com